

Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i w łonie mająca, i krzyczy rodząc w bólach i udręczona urodziła.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I w łonie mająca krzyczy rodzącą w bólach i która jest dręczona urodzić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jest w ciąży i w bólach porodowych,* i w męce rodzenia krzyczy.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i w łonie mająca, i krzyczy rodzącą w bólach i męcząca się (by) urodzić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I w łonie mająca krzyczy rodzącą w bólach i która jest dręczona urodzić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Była w ciąży. W bólach porodowych i w męce rodzenia krzyczała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A była brzemienna i krzyczała w bólach porodowych i w mękach rodzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będąc brzemienna, wołała pracując ku porodzeniu i męczyła się, aby porodziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mając w żywocie, wołała, pracując się, i męczyła się, aby urodziła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jest brzemienna. I woła, cierpiąc bóle i męki rodzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A była brzemienna, i w bólach porodowych i w męce rodzenia krzyczała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I oczekuje dziecka, i krzyczy, cierpiąc bóle i męki rodzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest brzemienna i krzyczy ogarnięta bólami i cierpieniem rodzenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Brzemienna była. Krzyczała w bólach i mękach porodu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Miała ona właśnie zostać matką i krzyczała w bólach i męce rodzenia.

¹⁾ <x>290 66:7</x>; <x>400 4:10</x>; <x>550 4:19</x>; <x>580 1:24</x>

²⁾ To wyraz tęsknoty za spełnieniem się obietnic mesjańskich; pod. opisane jest odrodzenie Jerozolimy (<x>290 66:7</x>).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest brzemienna i woła w bólach i mękach rodzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i має в лоні, i кричала від болю, i терпіла муки породіллі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mając w łonie i rodząc w bólach, męczy się i krzyczy, by urodzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Była brzemienna i wkrótce miała rodzić, i krzyczała w mękach rodzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i była brzemienna. I woła w boleściach i w męce rodzenia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oczekiwała ona dziecka i krzyczała z bólu, czekając na poród.